

REVISTA
DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA

Volumen 26 2023 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

- CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades
- CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)
- Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja
- DOAJ ~ Directory of Open Access Journals
- Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas
- ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales
- ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters
- Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica
- Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas
- IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales
- IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja
- ÍnDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas
- Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
- LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
- LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
- MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
- OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
- PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
- REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
- REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
- SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
- ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
- ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que i) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), ii) no se usen para fines comerciales y iii) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Dirección web RIL: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT-516/2023
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)
Válido hasta: 29 de julio de 2024

ÍNDICE

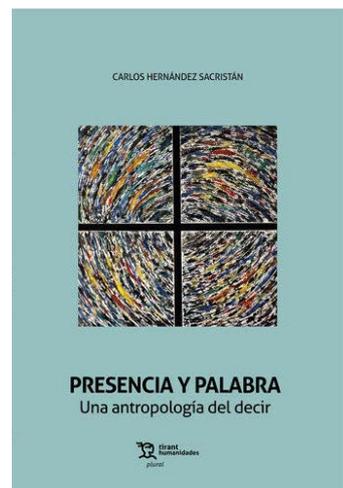
Artículos

ALONSO PASCUA, BORJA — Las hablas de Salamanca en el continuo lingüístico noroccidental: una puesta al día	15
ÁLVAREZ GARCÍA, ESTHER — Sobre el origen del lenguaje: una revisión de evidencias biológicas, antropológicas y psicológicas	35
CISTERNAS IRARRÁZABAL, CÉSAR — La noción de cultura subyacente al determinismo/relativismo lingüístico	63
FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA — Valores pragmáticos en las construcciones con <i>servir</i> de la documentación americana (siglos XVII-XVIII)	79
FERNÁNDEZ MATA, RAFAEL — Estudio sincrónico e histórico de la locución <i>a lo bonzo</i>	97
JUNQUERA MARTÍNEZ, ALEJANDRO — El bigote en su <i>bigotera</i> . Derivados en <i>-ero/-era</i> alusivos a elementos de almacenaje del siglo XVII	123
LAVALE-ORTIZ, RUTH M. ^a — Neología y miratividad	149
MACKOVA, ELISKA — Estudio socioestilístico de la variación lingüística de seis políticas andaluzas durante sus intervenciones públicas y políticas	163
OLIVA SANZ, CARMEN — Análisis contrastivo sobre la difusión de términos neológicos en los medios de comunicación durante periodos de pandemia	187
OLIVER, JOSÉ MARÍA — La construcción transitiva de clítico reflexivo con <i>saber</i> : evidencia del español de Argentina	209
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA — El <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> de Gonzalo Correas como fuente para el estudio de la negación	231

R e s e ñ a s

BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS — Joaquín García Palacios (dir.) (2022): <i>El préstamo como procedimiento de actualización léxica</i> , Granada, Comares, 333 pp.	261
CAMARGO FERNÁNDEZ, LAURA — Pedro Fernández Riquelme (2022): <i>El discurso reaccionario de la derecha española. De Donoso Cortés a Vox</i> . Sevilla, Doble J [Colección Efiates], 216 pp.	265
MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, MARÍA — Carlos Hernández Sacristán (2022): <i>Presencia y palabra. Una antropología del decir</i> , Valencia, Tirant humanidades, 207 pp.	269
MONTERO CURIEL, PILAR — Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.) (2022): <i>Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe</i> , Madrid, CSIC [Anejos de la <i>Revista de Filología Española</i>], 191 pp.	273
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2023): <i>Diccionario del español actual</i> , 3. ^a edición, en formato electrónico, notablemente aumentada y puesta al día, Fundación BBVA	277
SALAZAR TANTALEAN, KARINA — Fray Alonso de Molina (2022 [1555]): <i>Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana</i> [México, 1555], edición y estudio preliminar de la sección castellana de Manuel Galeote, edición y estudio preliminar de la sección náhuatl de Miguel Figueroa-Saavedra y prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, Madrid, Editorial Verbum, 604 pp.	295
Normas para autores	301

Carlos Hernández Sacristán (2022): *Presencia y palabra. Una antropología del decir*, Valencia, Tirant humanidades, 207 pp.



El libro del profesor Hernández Sacristán, catedrático de Lingüística General en la Universidad de Valencia, aborda una profunda reflexión y una toma de conciencia personal acerca de nuestras relaciones con el lenguaje y la construcción de nuestra identidad a través de su esencia. El subtítulo que acompaña a *Presencia y palabra* nos introduce en el contenido de las doscientas páginas de las que consta la obra orientándonos hacia una antropología del decir. El libro se organiza en torno a un preámbulo, nueve capítulos y un epílogo que nos sumergen en una relación dialéctica entre el lenguaje y sus bases biológicas, psicológicas y culturales.

El primer capítulo, «Decir y callar», reflexiona sobre la inhibición y el lenguaje como aspecto fundamental para tomar conciencia del valor que atribuimos al decir y para dotar a esta acción de intencionalidad. Tras una revisión sobre el origen del gesto cultural que es hablar y, como contrapunto, saber callar para sobrevivir, aborda el lenguaje interior como esa huella mental de la conducta inhibida.

El papel del lenguaje interior está descrito con precisión y emoción debido a la importancia que se le confiere en la vida cotidiana, más relevante aún que la práctica de un decir exterior dialógico. El lenguaje interno, como señala el autor en la página 31, sirve para planificar nuestra conducta y orientarla a metas concretas; es un gran apoyo para realizar tareas que no implican el lenguaje, guía nuestra atención y regula nuestras emociones, sin olvidar que conforma el molde de nuestra memoria.

La toma de conciencia sobre el propio decir es un hecho de enorme trascendencia para el desarrollo del lenguaje humano. La palabra y el silencio se analizan desde la óptica de las culturas en situaciones concretas que nos avisan de la importancia de saber callar o inhibir el lenguaje en determinados momentos. El libro contiene abundantes alusiones al lenguaje interior incontrolado o ausente, a la falta de teoría de la mente en determinadas patologías que afectan a la efectividad del habla y al valor terapéutico de la interacción verbal en casos como la demencia.

El segundo capítulo («Especie humana y lenguaje») se adentra en la base biológica de la conducta verbal, defendiendo que el aprendizaje de la primera lengua es imprescindible para un desarrollo cognitivo en la especie humana y para moldear las conexiones neurológicas. En el subapartado «Decir nos hizo jóvenes» (p. 43), tanto lenguaje como cultura se armonizan para dotar al ser humano de juventud, y la reserva cognitiva nos permite completar la experiencia del mundo junto a la base genética de la conducta.

En el tercer capítulo, titulado «Cuerpo y lenguaje», estos dos elementos constituyen los anclajes del acto de decir. El lenguaje es corporalidad depurada y extendida que no puede separarse nunca del cuerpo. Cuando hablamos exhibimos corporalidad y cuando escuchamos prestamos atención a los movimientos corporales del otro. Este capítulo es muy interesante porque aborda de manera selecta los gestos fónicos tan relevantes en la comunicación, tales como llorar o reír, así como sus manifestaciones patológicas que tienen relación con la desconexión empática y con el déficit de la teoría de la mente. Como muy acertadamente indica el autor en la página 73, la corporalidad se infiltra en el decir y la palabra se hace impensable sin el cuerpo que lo sustenta. Muy ilustrativa nos parece la metáfora de desvincular lo somático del lenguaje, imagen mental que nos lleva a pensar en el hecho de comunicar con las manos atadas, con un cuerpo invisible o con poner nuestro cuerpo entre paréntesis.

En el capítulo cuarto («Lenguaje y mundo de vida») se traza un camino para describir cómo el mundo se organiza antes de que la primera palabra lo haga y cómo el lenguaje contribuye a diferenciar y percibir las diferencias del mundo que nos rodea. Se explica cómo el lenguaje se nos hace presente y cómo la creatividad del lenguaje a través de las figuras retóricas son maneras diferentes de organizar todo aquello por lo que las palabras se nos hacen visibles.

Especial mención nos gustaría prestar al capítulo cinco, «Decir emociona», dedicado a la emoción del decir, porque nuestras experiencias emotivas van más allá de lo que el lenguaje puede expresar. La inferencia emotiva del lenguaje es magistralmente expuesta a través de los usos lingüísticos desviados en demencias fronto-temporales, donde se puede observar una incapacidad para la inferencia emotiva. Para conocer la naturaleza de la inferencia emotiva, el autor defiende, en la página 124, que la conexión empática que se presupone no es un simple efecto mimético, dado que inferir no se puede reducir a copiar o trasladar algo en sus mismos términos. Lo emocional requiere siempre de un principio cooperativo de devolver el favor que nos han proporcionado, pero más adelante y de otra manera. Hernández Sacristán señala en la página 125 que la emoción puede ser contagiosa, no obstante, es fundamental decidir y actuar de modo que no lo sea, inhibiendo el efecto mimético. En esta virtualidad radica nuestra capacidad de transformar la emoción en valor. En este desplazamiento de lo mimético es donde existe inferencia emotiva y la emoción se transforma, como sucede en los usos del lenguaje, en un valor estratégico.

En un orden de cosas diferente, el sexto capítulo («El oficio del traductor») comienza exponiendo la obviedad de la variabilidad de las lenguas y la imposibilidad de un monolingüismo absoluto, dado que, ya desde el lenguaje infantil, observamos particulares versiones de un decir, así como las diferencias entre el uso oral y el escrito o los modos diferentes del decir que son los dialectos. A pesar de estas diferencias, ninguna lengua del mundo se le hace inaccesible al resto de hablantes de cualquier otra lengua del mundo. Y, es más, la diversidad lingüística es un hecho constatable y un valor que debemos preservar y fomentar porque la diversidad lingüístico-cultural es un valor como lo es la diversidad biológica. Con estos postulados, el traductor se encuentra en la encrucijada de encontrar la equivalencia máxima entre lenguas, pero reforzando y reconociendo la diversidad y la identidad de los espacios que pone en conexión. El autor expone los dilemas que se le presentan al traductor, entre los valores de adecuación, traducir contenido y forma, y aceptabilidad, así como crear un texto legible para el destinatario. Por otro lado, señala

la dicotomía entre reproducción y mediación, extranjerización frente a domesticación y, como consecuencia de la aplicación anterior, una oposición entre invisibilidad y visibilidad del traducir.

Quisiéramos destacar lo interesante que nos ha resultado el séptimo capítulo —«Los valores de la acción comunicativa»—, cuando el autor establece la distinción entre aura, lo que nos identifica como sujetos y nos protege, y estigma, o marca somática que limita y altera la construcción del aura y lo deteriora. Los principios que regulan la acción comunicativa y su variabilidad intercultural se conforman en pares de valores que integran la tensión entre la identificación grupal y la diferenciación individual. Cada cultura elige una conducta comunicativa entre el dilema de estos pares: armonía y competitividad; solidaridad y no interferencia; ceremonialidad y autenticidad; afectividad y mostración pudorosa y principio de exculpación y empatía. Estos pares nos sirven para gestionar el concepto de imagen social, preservando las imágenes sociales o evitando la estigmatización. En este punto entra en juego la cortesía como constante antropológica, pero con cierta variedad intercultural. El autor termina el capítulo uniendo la selección comunicativa de los pares de valores con la cultura y su representatividad en la acción comunicativa.

El capítulo ocho («Retórica de la cultura. velar o exhibir») ahonda en la dimensión cultural del lenguaje humano a través de la retórica de la cultura, resaltando que la cultura es un ademán o un gesto que delata nuestra identidad y cuyas características pueden variar dentro de determinados parámetros. La dimensión de lo transcultural viene determinada por otras dimensiones como la paidética o enculturación, que cambia con los segmentos de edad del ser humano; la supletoria, cuando debemos suplir el código cultural transculturalmente, o la dimensión creativa o función intercultural.

El noveno y último capítulo, «Patologías del decir», profundiza sobre la identidad deteriorada de quien padece una alteración del lenguaje que le impide relacionarse con la realidad en la que vive. En este punto trata del estigma social asociado a la pérdida o deterioro en la capacidad verbal y hace un recorrido por el drama que puede suponer la dimensión interiorizada del problema en trastornos como la disfemia o falta de fluidez, la sordera, las afasias o las anomias. Finaliza este capítulo con una fábula medieval que describe la angustia que se sufre por la pérdida de los nombres o los estados de «punta de la lengua» asociados a diversas patologías del lenguaje.

Un epílogo cierra de manera magistral la antropología del decir, atendiendo al modo en que la conducta verbal sirve para articular nuestra condición de sujetos sociales, al considerar que los fundamentos de la conducta verbal son al mismo tiempo el sustrato para la dimensión cultural del ser humano. En definitiva, una lectura muy recomendable para antropólogos, lingüistas y para todo aquel que se quiera adentrar en algunas de las dimensiones del lenguaje humano.

NIEVES MENDIZÁBAL DE LA CRUZ
Universidad de Valladolid

RECIBIDA: 5 de febrero de 2023
ACEPTADA: 10 de marzo de 2023

